

**Mémoire créatrice, mémoire exploratrice**  
**Fiction et greffage du réel en traduction**  
*Creative Memory, Explorative Memory*  
*The Grafting of the Real in Translated Fiction*



**vendredi 15 octobre**  
**&**  
**samedi 16 octobre 2010**

organisé par  
PRISMES, EA 4398 (TRACT)

Salle Las Vergnas, Centre Censier  
13 rue de Santeuil, 75231 Paris Cedex 05  
Métro Censier-Daubenton

et  
Grand Amphithéâtre, Institut du Monde Anglophone  
5, rue de l'École de Médecine, 75006 Paris  
Tél : 01 40 51 33 00 – Fax : 01 40 51 33 19  
Métro/RER : Saint-Michel, Cluny-la Sorbonne, Odéon



**Vendredi 15 octobre, matin,**  
*salle Las Vergnas, Censier*

9h45

**Accueil**

10h00

**Ouverture du colloque**

M. Le professeur Carlé BONAFIOUS-MURAT, directeur de l'École Doctorale

*Histoire, historicité* : présidente de séance Jane WILHELM

10h15-11h00

**Julie ARSENAULT, Université Concordia,  
Montréal, Canada**

Quelle place les éléments non fictionnels de « The Custom-House » occupent-ils dans les onze traductions en français du chef-d'œuvre de Nathaniel Hawthorne ?

11h00-11h15

**Pause**

11h15-12h00

**Siobhan BROWNLIE, The University of  
Manchester, UK** History, Memory, and Translation:

The Case of Rio's *Ivanhoé*

12h00-12h45

**Carina FERNANDEZ-BOHN, Universidade de  
Santiago de Compostella, España**

The Spanish Immigrant in The *Villa Marini/Villa Marini* by Gloria Montero

*Déjeuner libre dans le quartier*



**Vendredi 15 octobre, après-midi,**  
*salle Las Vergnas, Censier*

*Réal ou pseudo-réal ?* : présidente de séance Isabelle GÉNIN

14h45-15h30

**Georgette VERHEGGEN, Université Sorbonne  
Nouvelle-Paris 3**

Reconstruction historique et satire dans les œuvres dramatiques de Wole Soyinka : *Le lion et la perle* et *La mort de l'écuyer du roi*

15h30-16h15

**Martine CHARD-HUTCHINSON, Université Denis  
Diderot - Paris 7**

« Luminescence » oblige : effets de réel et/ou mirages, la traduction à l'épreuve du récit allogène dans *Tout est*

*illuminé (Everything is Illuminated, Jonathan Safran Foer) et  
Body Art (The Body Artist, Don DeLillo)*

16h15-16h30 **Pause**

16h30-17h15 **Maïca SANCONIE, traductrice littéraire**  
La traduction à l'œuvre dans la reconstruction du réel :  
*Jan Karski*, un roman de Yannick Haenel

17h15- 18h **Catherine DELESSE, Université de Nancy 2**  
Le vrai-faux réel dans la bande dessinée : l'exemple des  
coupures de presse dans *Tintin*

18h **Cocktail sur place**



**Samedi 16 octobre, matin**  
**Grand Amphithéâtre, Institut**

*Fiction et discours professionnel* : présidente de séance Catherine DELESSE

9h30-10h15 **Véronique BÉGHAIN, Université Michel de Montaigne -  
Bordeaux 3**  
Variations autour du ménage à trois : fiction,  
météorologie et psychiatrie en traduction dans  
*Atmospheric Disturbances* de Rivka Galchen

10h15-11h **Cathy PARC, Institut Catholique de Paris**  
« Confidences d'une trousse noire » : la greffe du discours  
médical dans les récits de J. A. Cronin

11h-11h15 **Pause**

11h15-12h **Dominique LEMARCHAL, Université d'Angers**  
Catalogues, descriptifs et pancartes : empreintes d'un  
désastre immobilier annoncé dans *A Multitude of Sins et  
The Lay of the Land* de Richard Ford

12h-12h45 **Julie TARIF, Université Paris Sorbonne - Paris 4**  
Greffage et dégreffage du réel : les incursions du juridique,  
du médical et du scientifique dans *Oliver Twist* de Charles  
Dickens

**Déjeuner libre dans le quartier**



**Samedi 16 octobre, après-midi,**  
**Grand Amphithéâtre, Institut**

*Traces de discours allogènes* : présidente de séance Christine RAGUET

14h30-15h15 **Carol BOVÉ, The University of Pittsburgh, PA, US**  
Creative Memory and Unconscious Language in *La Maison de Claudine*

15h15-16h **Isabelle PERRIN, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3**  
Lawst in Tlanslation : traduire *A Free Life*, de Ha Jin, à l'épreuve d'une réalité tri-culturelle

16h-16h45 **Clíona NÍ RÍORDÁIN, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3**  
Traduire l'autofiction : la question de la temporalité dans l'œuvre d'Emmanuel Carrère

17h **Clôture du colloque**

### **COMITÉ SCIENTIFIQUE**

**Catherine Delesse** (Université Nancy 2)

**Isabelle Génin** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

**Jean-Marc Gouanvic** (Université Concordia, Montréal)

**Michel Petit** (Université Victor Segalen-Bordeaux 2)

**Christine Raguet** (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

### **Organisatrices**

Isabelle Génin [isagenin@club-internet.fr](mailto:isagenin@club-internet.fr)

Christine Raguet [c.raguet@univ-paris3.fr](mailto:c.raguet@univ-paris3.fr)

### **Informations/Inscriptions**

[catherine.guillet@noos.fr](mailto:catherine.guillet@noos.fr)

Tél : 01 43 67 03 06